

ᑕaatušmit ʔiś ʔink • muwaačmit ʔuḥʔiiś ʔink • Deer and fire³

East Barkley Sound dialect	Central dialect	English
1. ʔanimtweʔin q ^w ayačiiktaqimł ʔinknaak huuʔak ʔuyi. hiiłuk maḥtiiʔak.	ʔanumtwaʔiś q ^w ayačiiktaqumł ʔinknaak huuʔak ʔuyi. hiiłuk maḥtiiʔak.	Long ago, only the wolf tribe had fire. They kept it in their house.
2. ʔinknaakmiḥsa ʔaḥa ʔuʔiisʔaḥquu haʔum. čitasʔiḥa ʔaḥiya. tuḥaḥḥa wikiitaḥquu hupał.	ʔinknaakmaḥsa ʔaḥa ʔuʔiisʔaḥquu haʔum. čitasʔiḥa ʔaḥiya. tuḥaḥḥa wikiitaḥquu hupał.	The other tribes wanted fire too. They had to eat their food raw. They were cold at night. And it was dark, unless the moon was out.
3. ʔayaaḥweʔin maanuk ^w iḥ hiniip ʔinkuk q ^w ayačiiktaqimł, našukmih witwaak ʔiś ḥimaqstinakmih. ḥačatakaḥ wikiip.	ʔayaaḥwaʔiś ḥamišsiḥ hiniip ʔinkuk q ^w ayačiiktaqumł, ḥaaʔakmih witwaak ʔuḥʔiiś ḥimaqstinakmih. ḥiśuk ^w aḥ wikiip.	Many tried to get the wolves' fire. There were strong warriors, and wise people. They all failed to get it.
4. ʔaḥʔaaʔaḥweʔin—siʔaaqʔaaḥḥa maanuk ^w iḥ—weeʔičaḥ ᑕaatušmit. ʔanaḥʔis meʔiḥḥaḥqis tiictixʔis. ḥiiwinʔaḥaḥat ʔaḥuuʔi.	ʔaḥʔaaʔaḥwaʔiś—siʔaaqʔaaḥḥa ḥamišsiḥ—waaʔičaḥ muwaačmit. ʔačknaḥʔis maʔiḥḥaḥqis tiictixʔis. ḥiiwinʔaḥaḥat ʔaḥuuʔi. ⁴	And then Son of Deer said, “I will try.” He was a little boy fawn. The others laughed at him.
5. —wikiḥaameʔic. ʔaaʔaanaḥapiʔissuk—waaʔaḥat.	—wiḥaḥaḥqis. ʔaaʔačknaḥapiʔissuk—waaʔaḥat. ⁵	“You can't do it. You're too small,” they said.
6. —kuwilaḥič maanuk ^w iḥ—waaʔaḥ	—kuwilaḥič ḥamišsiḥ—waaʔaḥ	“Let him try,” said the chief.

³ This version of *Deer and fire* was adapted by Nuuchahnulth Studies classes at Alberni District Secondary School and the Somass Valley Language Circle during April–June 2018, from versions by George Clutesi, Caroline Little, and Hilda Hanson. Reviewed and edited by JL 20180609. Checked with BM 20181004. Edited 20181105.

⁴ JL ʔačknaḥʔis tiictixʔis ‘he was a little fawn’.

⁵ JL ʔaaʔačknaḥapiʔissuk (so) ‘you're too small’.

ḥawilʔi.

7. čuu, huʔičuʔaʌ ʌaatušmít.
picḥtinʔak huʔin. ʔuʔaʌuk hišcuqʷati
ʔiš hisčuuʔi pičup.

8. ʔuupaahʔaʌ yaaqsčafinmínḥʔitq
huʌmaas. huʌiiʔiʔaʌʔaʌ mačínʌ
mahʔiiʔak qʷayačiiiktaqimʌ.

9. tuuxtuuxʷaʌ ʌaatušmít huyaʌ.
mickʷaaʔaʌ qʷayačiiikmínḥ ʔani
huuʌmaʌuk.

10. tuxcpaaʔaʌ ʔinkʔii. ʔinkʷačiʔaʌuk
hisčuu pičup. naʔiiʔakaʌʔaʌ yaacšiiʌ.

11. hinʔaʌšiʔaʌ qʷayačiiiktaqimʌ
qʷisʔiitq ʌaatušmít. ʔucačiʔaʌʔaʌ
hiʔʔiitq ʌaanusmít.

12. —ʔakuʔiiʔin ʔučqčuuʔakʔitqak
ʌaḥiqs—waaʔaʌ.

13. —čuuč. wikiičim ʔuuʔuupi
kuḥsaap—waaʔaʌat.

14. čuu, takaaʔaʌ qʷis ʔuuʔuupiʔaʌ.
ʔiiḥʔaʌ ʔučqšiiʌ. ḥačatakaʌ. pawalšiʌ
hayimʔas. ʌačaaʔaʌat walšiʌ

ḥawilʔi.

čuu, huʔičuʔaʌ muwaačmít.
picḥtinʔak huʔin. ʔuʔaʌuk hišcuqʷati
ʔuhʔiiš hisčuuʔi pičup.⁶

ʔuupaahʔaʌ yaaqsčafinmínḥʔitq
huʌmaas. huʌiiʔiʔaʌʔaʌ mačínʌ
mahʔiiʔak qʷayačiiiktaqumʌ.

tuuxtuuxʷaʌ muwaačmít huuʌhuuʌ.
mickʷaaʔaʌ qʷayačiiikmínḥ ʔin
huuʌmaʌuk.

tuxcpaaʔaʌ ʔinkʔii. ʔinkʷačiʔaʌuk
hisčuu pičup. naʔiikaʌʔaʌ yaacšiiʌ.

hinʔaʌšiʔaʌ qʷayačiiiktaqumʌ qʷisʔiitq
muwaačmít. ʔucačiʔaʌʔaʌ hiʔʔiitq
ʌaanismít.

—ʔakuʔiiʔin ʔučqčuuʔakʔitqak
ʌaḥiqs—waaʔaʌ.

—čuuč. wikiičum ʔuuʔuupi kuḥsaap—
waaʔaʌat.

čuu, takaaʔaʌ qʷis ʔuuʔuupiʔaʌ.
ʔiiḥʔaʌ ʔučqšiiʌ. hišukʷaʌ pawalšiʌ
hayumʔas. ʌačaaʔaʌat walšiʌ

So Deer put on his dancing costume.
It was made of cedar bark, and had
abalone shells and shredded bark on
it.

Then he and his friends went dancing
house to house. They danced into the
wolves' house.

Deer was jumping around as he
danced. The wolves were amazed,
because he was such a good dancer.

He jumped over the fire. His bark
started burning. They left
immediately.

The wolves realized what Deer had
done. They went to Son of Heron.

“Lend us your fog box,” they said.

“Okay,” said Heron. “Don’t open it
too far.”

Well, they opened it too far. It got so
foggy that everyone was wandering
around lost. Deer escaped and went

⁶ JL hisčuuʔi pičup ‘pounded, shredded cedar bark’.

Ťaatušmit.

15. mawaačipaał ʔink haáčatił
maatmaas. hačatakał ʔiičuu ʔani
ʔuušnaakšiłʔał. čamułšiʔał
ʔupmiiłʔap, naacsa ʔathiya, siqiił.

16. q^wišhitiič hačatak ʔinknaakšił.
čuu.

muwaačmit.

mawaačipaał ʔink hiišił maatmaas.
hišuk^wał ʔiičuu ʔin ʔuušnaakšiłʔał.
ʔuʔumhičiʔał ʔupmiiłʔap, naacsa
ʔathiya, siqiił.⁷

q^wišhitiič hišuk ʔinknaakšił. čuu.

home.

He brought the fire to all the tribes.
They all feasted to celebrate the
valuable gift. Now they could heat
their houses, see at night, and cook
their food.

And that's how everyone got fire.

⁷ JL hišukał ʔiičuu ʔin ʔuušnaakšiłʔał ʔink 'everyone feasted because they had gained valuable fire'.